

INTISARI

TERJEMAHAN 3 BAB (BAB 4-6) DARI KOMIK *NIHONJIN NO SHIRANAI NIHONGO 3* KARYA UMINO NAGIKO DAN HEBIZOU

Vebi Savera

Tugas Akhir ini berjudul *Terjemahan 3 bab (bab 4-6) dari komik Nihonjin no Shiranai Nihongo 3*. Seperti dua seri sebelumnya, komik *Nihonjin no Shiranai Nihongo 3* ini memiliki tema *slice of life* atau cerita tentang kehidupan sehari-hari. Cerita komik ini merupakan pengalaman asli dari penulis yaitu Umino Nagiko yang merupakan guru Bahasa Jepang bagi siswa internasional. Umino Nagiko membagikan kesulitannya saat mengajar yaitu kesalahan-kesalahan dalam penggunaan Bahasa Jepang.

Komik ini dipilih sebagai objek terjemahan karena temanya yang menarik, yaitu membahas budaya Jepang yang jarang diketahui orang Jepang sendiri. Di samping itu, dalam komik ini juga terdapat cerita mengenai kesalahpahaman yang lucu antara guru Bahasa Jepang dengan para siswa internasional.

Dalam menerjemahkan komik *Nihonjin no Shiranai Nihongo 3*, terdapat banyak kesulitan. Salah satunya yaitu karena komik ini bercerita tentang budaya yang bahkan jarang diketahui oleh orang Jepang, sehingga sulit untuk mencari tentang informasi yang berkaitan dengan topik yang sedang dibahas. Hasil terjemahan dari komik ini menggunakan bahasa yang mudah dipahami, sehingga diharapkan para pembaca bisa belajar mengenai budaya melalui komik ini.

Kata Kunci : *Nihonjin no Shiranai Nihongo 3, Budaya, Siswa Internasional*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF THE COMIC *NIHONJIN NO SHIRANAI NIHONGO 3* (CHAPTERS 4-6) BY UMINO NAGIKO AND HEBIZOU

Vebi Savera

The subject of this final paper is *The Translation of the comic Nihonjin Shiranai no Nihongo 3 (chapters 4-6)*. Like the two previous series, the comic *Nihonjin no Shiranai Nihongo 3* has the theme of slice of life or stories about daily life. This comic story is the original experience of the writer Umino Nagiko who is a Japanese language teacher for international students. Umino Nagiko shared her difficulty when teaching which is the mistakes in the use of Japanese.

This comic was chosen as the object of translation because of the interesting theme of discussing Japanese culture that is rarely known to the Japanese themselves and the story that contains comical misunderstandings with international students.

In translating the comic *Nihonjin no Shiranai Nihongo 3*, there are many difficulties. One of them is because this comic tells about a culture that is rarely known even by Japanese people, it is difficult to find information related to the discussed topic. The results of the translation of this comic use language that is easily understood, so hopefully readers can learn about culture through this comic.

Key Word : *Nihonjin no Shiranai Nihongo 3, Culture, International Students*